

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

FIFTH DAY IN THE OCTAVE OF CHRISTMAS

Commemoration of St Thomas of Canterbury

Isaias 9: 6; Psalm 97, 1

PUER natus est nobis, et filius datus est nobis: cujus impérium super húmerum ejus: et vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus. *Ps.* Cantáte Dómino cánticum novum, quia mirabília fecit. Glória Patri.

CONCÉDE, quáesumus, omnipotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitatis líberet; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum.

DEUS, pro cujus Ecclésia gloriósus Póntifex Thomas gládiis impiórum occúbuit: præsta, quæsumus; ut omnes, qui ejus implórant auxiliúm, petitiónis suæ salutárem consequántur efféctum. Per Dominum nostrum.

Titus 3. 4-7

CARÍSSIME: Appáruit benignitas et humánitas Salvatóris nostri Dei: non ex opéribus justitiæ, quæ fé-cimus nos, sed secúndum suam miseri-córdiam salvos nos fecit per lava-crum regeneratiónis et renovatiónis Spíritus Sancti, quem effúdit in nos abúnde per Jesum Christum Salvatórem nostrum: ut justificáti grátia ipsíus, herédes simus secúndum spem vitæ æternæ: in Christo Jesu Dómino nostro.

INTROIT

A child is born to us, and a Son is given to us: Whose government is upon His shoulder: and His name shall be called the Angel of great counsel. *Ps.* Sing ye to the Lord a new canticle: because He hath done wonderful things. Glory be to the Father.

COLLECT

Grant, we beseech Thee, almighty God, that the new birth in the flesh of Thine only-begotten Son may set us free, whom the old bondage doth hold under the yoke of sin. Through the same our Lord.

COMMEMORATION: St Thomas of Canterbury

O God, for whose Church Bishop Thomas, now in glory, fell by the swords of wicked men, grant, we beseech Thee, that the prayers of all who implore his assistance may be effective and may lead to salvation. Through our Lord.

EPISTLE

Dearly beloved, the goodness and kindness of God our Saviour appeared: not by the works of justice which we have done, but according to His mercy He saved us by the laver of regeneration and renovation of the Holy Ghost, whom He hath poured forth upon us abundantly through Jesus Christ our Saviour: that, being justified by His grace, we may be heirs according to hope of life everlasting: in Christ Jesus our Lord.

Psalm 97: 3-4, 2

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutāre Dei nostri: jubilāte Deo, omnis terra. Notum fecit Dóminus salutāre suum: ante conspéctum géntium revelávit justítiam suam.

Psalm 2: 7

ALLELÚIA, allelúia. Dies sanctificátus illúxit nobis: veníte, gentes, et adoráte Dóminum: quia hódie descéndit lux magna super terram. Allelúia.

Luke. 2. 15-20

IN illo témpore: Pastóres loquebántur ad ívicem: Transeámus usque Béthlehem, et videámus hoc verbum quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes: et invenérunt Mariám et Joseph, et infántem pósito in præsépio. Vidéntes autem cognovérunt de verbo quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt: et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt pastóres, glorificántes et laudántes Deum in Omnibus quæ audierant et víderant, sicut dictum est ad illos.

Psalm 88:12, 15

TUI sunt cœli et tua est terra: orbem terrarium, et plenitúdinem ejus tu fundásti: justítia et iudicium præparatio sedis tuæ.

OBLATA, Dómine, múnera, nova Unigéniti tui nativitate sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per eúmdem Dóminum.

GRADUAL

All the ends of the earth have seen the salvation of our God: sing joyfully to God, all the earth. The Lord hath made known His salvation: He hath revealed His justice in the sight of the Gentiles.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. A sanctified day hath shone upon us: come ye Gentiles and adore the Lord: for this day a great light hath descended upon the earth. Alleluia.

GOSPEL

At that time the shepherds said one to another: Let us go over to Bethlehem, and let us see this word that is come to pass, which the Lord hath showed to us. And they came with haste: and they found Mary and Joseph, and the infant lying in the manger. And seeing they understood of the word that had been spoken to them concerning this child. And all that heard wondered: and at those things that were told them by the shepherds. But Mary kept all these words, pondering them in her heart. And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things they had heard and seen, as it was told unto them.

OFFERTORY

Thine are the heavens, and Thine is the earth, the world and the fullness thereof Thou hast founded: justice and judgment are the preparation of Thy throne.

SECRET

Sanctify, O Lord, the gifts offered to Thee by the new birth of Thine only-begotten Son: and cleanse us from the stains of our sins. Through the same our Lord.

COMMEMORATION: St Thomas of Canterbury

MÚNERA tibi, Dómine, dicata sanctífica: et, intercedénte beáto Thoma Mártire tuo atque Pontífice, per eádem nos placátus inténde. Per Dominum nostrum.

O Lord, through the intercession of blessed Thomas, Thy Martyr and Bishop, sanctify the offerings dedicated to Thee, and because of them, look upon us with mercy. Through our Lord.

PREFACE OF THE NATIVITY

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique grátias agere: Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Quia per incarnáti Verbi mysterium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit: ut, dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapíamur. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni milítia cœlestis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: for through the Mystery of the Word made flesh, new radiance from Thy glory hath so shone on the eye of the soul that the recognition of our God made visible draweth us to love what is invisible. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army we sing a hymn to Thy glory, evermore saying:

Psalm 97: 3

VIDÉRUNT omnes fines terræ salutāre Dei nostri.

COMMUNION

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

PRÆSTA, quæsumus, omnípotens Deus: ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divinæ nobis generatiónis est auctor; ita et immortalitátis sit ipse largítor: Qui tecum vivit et regnat.

POSTCOMMUNION

Grant, we beseech Thee, almighty God, that as the Saviour of the world born on this day is the Author of our heavenly birth, so He may Himself also be to us the Giver of immortality: Who with Thee liveth and reigneth.

COMMEMORATION: St Thomas of Canterbury

HÆC nos commúnio, Dómine, purget a crímine: et, intercedénte beáto Thoma Mártire tuo atque Pontífice, coeléstis remédii fáciat esse cónsórtes. Per Dominum nostrum.

May this Communion, O Lord, cleanse us from sin and, by the intercession of blessed Thomas, Thy martyr and bishop, impart to us heavenly healing. Through our Lord.